

ПРИЗНАНИЕ ЗА НАЙ-ДОБРИТЕ ПРЕВОДАЧИ НА СЪВРЕМЕННА УКРАИНСКА ЛИТЕРАТУРА НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

Всеки народ, всяка епоха има своя чар и дух, свои идеи и цели, свои герои и събития, своя култура и литература. Всеки народ във всяка една епоха се стреми да разкаже за себе си на другите народи и най-верният му приятел в този случай е Преводачът.

Всеки народ има свои преводачи – те често незаслужено остават в сянката на великите автори, които превеждат, но зад един добър превод се крие дълъг и тежък труд, самостоятелна работа, търсене на думи и техните съответствия, вникване в реалиите и преживяване на историята на един друг народ, откриване на културните особености на един друг чужд, непознат свят, създаване на нов облик на преведеното в най-добрата му интерпретация на родния за преводача език.

Преводът не е просто предаване на думи, това е предаване на идеи, на духа на смисъла, а Преводачът не е просто човек, който превежда, той е магьосник на словото и колкото по-добре владее той тайните на своя магически занаят, толкова по-близко и по-добре ще превежда, толкова по-доволни и по-признателни ще бъдат читателите, толкова повече хора ще се запознаят с едни други народи, истории, личности, един друг живот, един друг свят.

Преводите на украинската литература в България не са новост, но са радост за всеки украинец, който се интересува от родната си литература, култура, език и се старее да ги популяризира. Украинците в България имат голям повод за гордост, защото въпреки че преводачите от украински тук не са много, те са професионалисти, които правят много добри и качествени преводи, те са истински магьосници на словото.

Сред тях се открояват имената на Мария Петкова, Лиляна Минкова, Пенка Кънева, Иван Давидков, Петко Атанасов, Найдено Вълчев, Стоян Бакърджиев, Албена Стаменова, Райна Камберова и много други преводачи, професионалисти в занаята си, невероятни хора.

Отделен повод за радост тази година е това, че преводите на съвременната украинска литература са признати не само от украинци, но и от българи. Тази година Съюзът на българските преводачи в Деня на преводача (30 октомври) награди няколко български преводачи, неуморни посланици на украинската култура в България: Найдено Вълчев, Мария Петкова, Албена Стаменова и Райна Камберова за приноса им в превеждането и популяризирането на

украинската литература.

Найден Вълчев е награден за цялостна преводаческа дейност *от* руски, белоруски и *украински език* и по случай 85-годишния му юбилей.

Мария Петкова получи награда за изключително високи успехи в различни области на превода *от и на руски и украински език*: 30 преведени книги, над 10 хиляди страници публицистика и текстове със специализирана лексика, синхронен и консекутивен превод, превод на научна литература

Албена Стаменова и Райна Камберова са наградени за превод на проза за книгата на известния украински автор Юрий Андрухович „Дванайсетте обръча“.

Отделна и лична благодарност на софийското издателство „Парадокс“, което се ангажира с една достойна кауза – издаването и популяризирането на украинска литература в България, големите заслуги, за което има собственика на издателството Доротея Монова .

Пожелаваме на всички тях много и още по-добри преводи, поводи за награди и много успехи в това трудно, но много благородно дело!

Олга Сорока и признателна Украйна